

***The NLS cartels' Newsletter***  
***La Newsletter des cartels de la NLS***

n°2 - February/février 2017

***Editorial***

Frank Rollier

This issue makes three knottings : between two NLS societies, between English and French, and also between art and psychoanalysis. Two Greek cartel participants that are readers of Lacan examine literary works : one is a case of a writer and poet, the other of a playwright. From a Swiss cartel, the analysis of a dream contributes to the theme of the forthcoming Congress.

**Yannis Dimitrakos**, from the Hellenic Society, provides us with the fruit of his elaboration in a cartel on the Seminar, *The Psychoses*. Thus, we discover a prolific writer, Mikhaïl Mitsakis, born in 1865 and who, after the triggering of a psychosis, undertook a poetic creation where he plays with meanings of words and their sounds, while combining the Greek and French languages. We'll discover a set of "Whys ?", which can be read and heard as the emergence of an imaginary jouissance, as well as an effort to repair the collapsed symbolic order.

Starting from the story of a woman's dream, **Beatriz Premazzi**, member of the ASREEP-NLS and of a Swiss Towards-the-Congress cartel on "Interpretation between unconscious and *parlêtre*", questions the knotting that occurs between jouissance and the unknown – the Freudian *Unerkannt*. The analysis of this formation of the unconscious reveals a point of the impossible, which is none other than the writing of the sexual relation that this subject's dream precisely attempts to write.

**Marina Veneka**, participating in a cartel in Athens, is working on the theme of jouissance by reading the Seminar *Encore*. Starting from the play, *Miss Julie*, by August Strindberg in which a deadly passion rolls out, she offers an elaboration about the impotency of love and the body that enjoys itself (*se jouit*). She also shows how the actor's acting may sometimes lead him or her towards a limitless jouissance.

Enjoy your reading !

***The NLS cartels' Newsletter***  
***La Newsletter des cartels de la NLS***

n°2 - February/février 2017

***Éditorial***

Frank Rollier

Ce numéro réalise un triple nouage : entre deux sociétés de la NLS, entre l'anglais et le français, mais aussi entre l'art et la psychanalyse. Deux cartellisans de Grèce, qui sont au travail de lire Lacan, s'enseignent de l'œuvre, l'un d'un écrivain et poète, l'autre d'un dramaturge. D'un cartel suisse, nous parvient une contribution au thème du prochain congrès, à partir de l'analyse d'un rêve.

**Yannis Dimitrakos**, de la Société Hellénique, nous livre le fruit de son élaboration en cartel portant sur le séminaire *Les psychoses*. Nous y découvrons un écrivain grec prolifique, Mikhaïl Mitsakis<sup>1</sup>, né en 1865 et qui, ayant déclenché une psychose, s'engage dans une production poétique où il fait jouer le sens et la sonorité du signifiant en mêlant langues grecque et française. On découvrira une série de " Pourquoi ?" qui peut se lire et s'entendre comme l'émergence d'une jouissance imaginaire et un effort de réparation après l'effondrement du système symbolique.

A partir du récit d'un rêve d'une analysante, **Beatriz Premazzi**, de l'ASREEP-NLS, et membre d'un cartel suisse "vers le congrès" sur "L'interprétation entre inconscient et parlêtre", interroge le nouage qui s'y déploie entre la jouissance et le non reconnu, l'*Unerkannt* freudien. L'analyse de cette formation de l'inconscient fait apparaître un point d'impossible, qui n'est autre que celui de l'écriture du rapport sexuel, que le rêve de ce sujet tentait d'écrire.

**Marina Veneka**, cartellisante athénienne, travaille la question de la jouissance à la lecture du séminaire *Encore*. À partir d'une pièce de théâtre, "Miss Julie" d'August Strindberg, où se déploie une passion mortifère, elle nous propose une élaboration sur l'impuissance de l'amour et le corps qui *se jouit*. Elle note aussi que le jeu de l'acteur peut parfois l'entraîner vers une jouissance sans limites.

Bonne lecture !

1. En français, ont été publiés *Un chercheur d'or* (Finitude, 2003) et *Le suicidé et autres textes* ( Le temps qu'il fait, 1998).

## Mitsakis' "Whys"

Yannis Dimitrakos

Mitsakis' "Whys" constitute a small puzzle for Modern Greek Philology. Many researchers have attempted to provide us with an answer. They all conclude in nothing but ... delusional writing. What does that mean? Reading things, in the last two years, in a cartel on Seminar III (Les Psychoses), in Lacan's way, we have ... some inklings of an answer. The text is dedicated to those who like to solve small puzzles.

[lire la suite](#)

Site de l'AMP/ AMP website :  
<http://www.wapol.org>

Site de la NLS/ NLS website :  
<http://www.amp-nls.org>

### Chercher un cartel

Vous désirez intégrer un cartel ? Vous pouvez contacter le délégué aux cartels de la NLS <frollier@wanadoo.fr>, qui vous mettra en relation avec le délégué aux cartels de votre pays ou région.

### Looking for a cartel

Would you like to be part of a cartel ? Contact the NLS cartel delegate <frollier@wanadoo.fr>, who will connect you with the cartel delegate for your country or region.

### Le catalogue des cartels

Il peut être également consulté sur le site de la NLS, sous l'onglet Cartels : Catalogue des cartels, et Cartels vers le congrès.

### The cartel catalogue

It may also be consulted on the NLS website, under the Cartels tab : cartel catalogue and catalogue towards the congress.

La Newsletter des cartels sur /  
The cartels Newsletter on :  
Facebook et/and Twitter



Lire les numéros précédents /  
Read the previous issues :  
[quatreplusone.com](http://quatreplusone.com)

## La marque du réel dans le rêve

Beatriz Premazzi

Le thème général de mon travail en cartel porte sur l'interprétation des rêves, mais je me suis penchée dans un premier temps sur *l'Unerkannt*, le non reconnu, ou l'ombilic du rêve comme Freud l'appelle dans sa *Traumdeutung*.

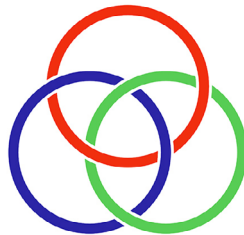
[lire la suite](#)

## "Jouissance and the sexual non-relationship"

Marina Veneka

There are many actors who identify with the hero they embody at the theatre laying all their energy on stage. In their interviews, these actors say that "to be in character", they sometimes try so hard "to feel like the actor", that they eventually change their own characteristics: they grow a beard, long hair, they become fatter, thinner, they change their dressing-style. Even their personalities, in their everyday life, might suffer a change. This does not mean that they don't enjoy (*jouissent*) what they experience.

[lire la suite](#)



Le comité de lecture de « 4 + One »/  
« 4 + One » reading Committee :  
Ruzanna Hakobyan, Michèle Harroch,  
Carole Niquet, Glenn Strubbe,  
Frank Rollier (plus 1).

### Déclarer un cartel

Rendez-vous sur le site de la NLS,  
<http://www.amp-nls.org>  
En haut de la page, cliquer sur Cartels,  
puis dans l'onglet Cartels, cliquer sur  
déclaration de cartels.

Sous la rubrique Ajouter un membre  
Membre plus-un, vous ajoutez les  
autres membres en cliquant à chaque  
fois sur Ajouter un membre.

Il est possible d'inscrire 3, 4 ou 5  
membres + un.

Si c'est le cas, cliquer sur le bouton  
Cartel vers le congrès.

Cette déclaration est habituellement  
effectuée par le plus-un qui aura  
collecté auparavant les informations  
nécessaires : Noms etc. et le Thème  
particulier de travail spécifique à  
chaque membre.

Quand la déclaration est remplie,  
cliquer sur Envoyer.

Merci d'en informer les deux secrétaires  
de la NLS, <pamelaking13@gmail.com>  
et <thomas.vanrumst@gmail.com>  
ainsi que le délégué aux cartels  
<frollier@wanadoo.fr> qui vérifiera les  
données et les validera.

### Register a cartel

Go on the NLS site  
<http://www.amp-nls.org>  
On the upper bar of the side, click on  
Cartels, then in the Cartels tab click on  
Cartel declaration.

Apart from the Plus-one Member,  
you have to click on « Ajouter un  
membre » (Add a member) to add  
members. It is possible to register 3, 4 or  
5 members + one.

If it is a cartel towards the congress,  
please click the button under Rubric of  
the cartel.

Usually the declaration is made by the  
Plus-one who collects beforehand all the  
information in advance including  
names etc and the « Thème particulier  
de travail » (Specific theme of work) for  
each member. When the registration  
is completed, click on « Envoyer »  
button (Send). Please inform of your  
registration the two secretaries of the  
NLS <pamelaking13@gmail.com> and  
<thomas.vanrumst@gmail.com> and also  
the Cartel delegate  
<frollier@wanadoo.fr> who will check if  
everything is in order.

## Mitsakis' "Whys"

Yannis Dimitrakos

Mitsakis' "Whys" constitute a small puzzle for Modern Greek Philology. Many researchers have attempted to provide us with an answer. They all conclude in nothing but ... delusional writing. What does that mean? Reading things, in the last two years, in a cartel on Seminar III (Les Psychoses), in Lacan's way, we have ... some inklings of an answer. The text is dedicated to those who like to solve small puzzles.



« Il s'agit, au fond de la psychose, d'une impasse, d'une perplexité concernant le signifiant. Tout se passe comme si le sujet y réagissait par une tentative de restitution, de compensation »<sup>1</sup>.

Mikhail Mitsakis (1865-1916) was a peculiar figure of the Greek letters. At the end of the 19th century, one could hardly browse through a publication without coming across his name, or rather one of his many pen names. It could be a text on a train-travel in Thessaly, a reading note on Ernest Renan, or a short prose piece sculpted on the spot in the streets of Athens<sup>2</sup>. The course of his life and his writing changed radically after the onset of his serious mental illness. In September 1896, after his first confinement in Psychiatric Hospital, where he died 20 years after the triggering of his psychosis, he ceased to publish. At the same time he began to write poems in French or Greek-French.<sup>3</sup>

The «Whys» are a series of Mitsakis' writings written, at least in part, in the same «mad» period with his French poems<sup>4</sup>. While Joyce's epiphanies deconstruct the Other of the common meaning, Mitsakis' "Whys" are, as we shall see, an effort of mending.

The manuscripts of the "Whys" are written in pencil on newsprint, contain fragmented thoughts or inspirations of the moment intermingled with various sketches. They all start with the word «why» and some bear the title «Questions and Answers».

There are about 400 sheets containing 800 "Whys", where he plays with the contrast between the meanings of words but also with their sound.

Why Baudelaire and not laid de la mer ?  
Why Apollinaire and not apo Claire Star?  
Why Luxembourg and not Miserenville ?  
Why does it seem as if all Europe conspired to call us fat-a-listes ?  
Why Corfou and not Esprit Sage?  
Why do many in Corfu think that there can't be fou d'esprit?  
Why does Mallarmé constantly mock us with his name since he is armed to the teeth?<sup>5</sup>

1. Lacan J., *Le Séminaire, livre III, Les Psychoses*, Éditions du Seuil, Paris, 1981, p.219

2. Mitsakis M., *Un chercheur d'or*, translated by Gilles Ortlieb, Finitude, Bordeaux, 2012

3. See also Ploubidis, Dimitris, "The French poetry of Mikhail Mitsakis", *24 grammata*, [www.24grammata.com/?p=4907](http://www.24grammata.com/?p=4907), [last accessed 13/12/2016]

4. Ibid.

5. Karakalos A., "Mikhail Mitsakis - A Selection from the 'Whys' ", *i lexi*, 90, December 1989, pp. 1000-1004



But why do these paradoxical and at first glance naïve writings hold this particular value for Mitsakis ? We are just after the triggering and the advent of the breakdown of the symbolic system.

Jean-Claude Maleval calls special attention to the moment an item is disconnected from the signifying chain. Meyerson and Quercy note that a synthesis is flawed, a strange term disconnected and separated<sup>6</sup> “from the system of social symbols.” What happens then? “An ineffable evil” that takes the form of a painful enigma. As to these isolated words, they ascertain, the task of explanation, as well as verbal expression, seems to be missing and what remains are “sudden and unexpected lucid moments, “fleeting flashes” that do not illumine anything.<sup>7</sup>

Something is broken in the language mechanism between syntax and meaning, and with these “Whys” Mitsakis tries to repair this breakdown. The «Why» is not exactly a pun. It is a repair attempt through the production of a mingling between syntax and meaning. A repair, in some sense, through the mingling of the two dimensions and the blurring of the boundaries between sound and meaning. This position should be attributed to the function performed by Mitsakis’ “Whys”.

6. Maleval J-C, *La forclusion du Nom-du-Père*, Seuil, Paris, 2000, p. 208.

7. *Ibid.*

## La marque du réel dans le rêve

Beatriz Premazzi

Le thème général de mon travail en cartel porte sur l'interprétation des rêves, mais je me suis penchée dans un premier temps sur l'*Unerkannt*, le non reconnu, ou l'ombilic du rêve comme Freud l'appelle dans sa *Traumdeutung*.

Freud désigne déjà cet ombilic comme le refoulement originaire (*Urverdrängung*). C'est un trou, la limite de l'analyse, rien ne peut être dit sur cela. Lacan, dans sa longue réponse à la question de Marcel Ritter<sup>1</sup>, met en relation cette marque du *parlêtre* avec le ventre qui l'a conçu. Cette cicatrice est en même temps un trou qui situe l'être humain dans le langage et l'exclut de sa propre origine. Pour Lacan, l'audace de Freud est de dire que nous retrouvons cette marque dans le rêve même. Il ne faut pas oublier que les productions du rêve sont «imaginatives», c'est-à-dire, que la condition du rêve est sa «représentationalité». Ce représentant de la représentation (*Vorstellungsrepräsentanz*), qui est la condition du rêve, «conserve la marque quelque part d'un point où il n'y a rien à faire»<sup>2</sup>.

Serge Cottet nous rappelle<sup>3</sup> que ce non-reconnu freudien couvre tout le champ de la jouissance et est une impasse dans le savoir - impasse dans le savoir qui nous renvoie à ce qui ne peut pas être symbolisé. La structure du refoulement originaire est un faux trou, le vrai étant le trou du symbolique en tant qu'inconsistant.

Une femme rêve qu'un être l'écrase de tout son poids, elle se réveille en nage, angoissée. Cet incube, comme l'appelle Lacan dans le Séminaire X, a un nom pour elle : son amant. Ils venaient de passer des vacances ensemble et elle l'avait senti absent et lointain. La nuit, elle fait ce rêve qu'elle interprète comme «il m'opresse, il me manipule»; c'est sa réponse à un sentiment de laisser-tomber surdéterminé par un laisser tomber plus radical. «Je suis éjectée de la photo», dira-t-elle. Ce n'est pas la première fois que cela arrive mais c'est la première fois qu'elle en rêve.

Le paradoxe est que cette absence de l'autre la renvoie, en tant qu'énigme, à une signification qui apparaît dans le rêve et à son interprétation comme «jouissance de l'Autre»; jouissance qui selon Lacan «est à représenter pour ce qu'elle est, c'est-à-dire comme inexistante».<sup>4</sup> Il me semble intéressant de faire le lien entre «être jouie», exprimé dans le rêve, et le non reconnu, «ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire», manière pour Lacan de nous indiquer l'impossible avec la double négation : impossible à symboliser ou impossible à savoir. Cet ombilic est tant pour Freud que pour Lacan le nom du refoulé primordial que Lacan nommera «il n'y a pas de rapport sexuel».

À partir de ce point d'impossible, nous pouvons lire le rêve et son interprétation comme la réponse à la tentative d'écrire le rapport sexuel dans le couple qu'elle forme avec son ami. Ce qui fait retour dans le réel du rêve et son interprétation doit être mesuré par l'analyste à l'aune de la singularité du sujet en analyse. Le rêve où un incube vous écrase de tout son poids est un rêve transclinique. Par conséquent, l'intervention de l'analyste dépend de la possibilité ou non de situer ce point dans le cadre du fantasme et, au-delà de celui-ci, dans la singularité en tant que telle, où le point de non reconnu se situe.



Le rêve, Picasso, 1932.

1. Lacan J., «Réponse à une question de Marcel Ritter», 26 janvier 1975. Publié dans *Lettres de l'École freudienne*, n° 18. Journée des cartels, Strasbourg. Disponible sur: <https://goo.gl/snmdhp>.

2. *Op. cit.*

3. Cottet S., «Lacan et l'a-Freud», *La Cause freudienne*, n° 79, 2011.

4. Lacan J., «Ouverture à la section clinique de Vincennes», 1977. Ornicar ?, n° 9, 1977.



John takes the razor and puts it in her hand<sup>1</sup>.

## “Jouissance and the sexual non-relationship”

Marina Veneka

*“When people drink, they talk, and talk is dangerous” !*

August Strindberg, *Miss Julie*

There are many actors who identify with the hero they embody at the theatre laying all their energy on stage. In their interviews, these actors say that “to be in character”, they sometimes try so hard “to feel like the actor”, that they eventually change their own characteristics: they grow a beard, long hair, they become fatter, thinner, they change their dressing-style. Even their personalities, in their everyday life, might suffer a change. This does not mean that they don't enjoy (*jouissent*) what they experience. The desire to approach to the hero they embody leads their body many times to a *jouissance* without limits. Plays that deal with the conflicting emotions of a hero or a heroine such as those of Beckett, Ibsen, Strindberg are some of the ones that lead to the burn out of the bodies of the protagonist depending on the subjectivity of each one and insofar as these plays touch something in their unconscious.

In the play “Miss Julie” of August Strindberg, it stands out that there is no sexual relationship, love is one-sided.

During the staging of the play, the actress who enacted Miss Julie was so exhausted that she could be seen, after the play, trembling in sweat and with tears in her eyes, leaving the theatre, in midwinter time in what were perhaps her lightest summer clothes. In the play, at the end, she had committed suicide when the curtain opened again. The woman who used to order her servants discovered that she is in love with her own servant, John. Grown up in the “musts” and the conventions of a wealthy society, as imposed by her father, she felt the desire for a man, which was a one-night desire for him, who was drawing phallic enjoyment from the object woman. Miss Julie, however, has feelings for him. He denies her. At this point, each one has his own *jouissance*. John subject to money enjoys from the materiality while Miss Julie enjoys from her death-drive. In the end, she tells John to order her around<sup>2</sup>. She feels hypnotized on her own

1. Source: [https://archive.org/stream/missjulieotherploostriiala/missjulieotherploostriiala\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/missjulieotherploostriiala/missjulieotherploostriiala_djvu.txt)

2. Have you ever been to the theater and seen the mesmerist? [JOHN makes a gesture of assent.] He says to the medium, «Take the broom»...But in that case the medium must be asleep. Julie. [Exalted.] I am already asleep... And then it's so light and so quiet.

from this love. This love has become a sort of mourning for her, having its one and only jouissance, this of the ritual of her death. J. -A. Miller talks about the single jouissance, the jouissance of the body as One: “The jouissance is basically One, that it can do without the Other. To locate the place of the jouissance without idealism means to find—as a cynic perceives it - in the body itself. It’s always the body as such that *jouit* by any means whatsoever”<sup>3</sup>. The heroine’s jouissance ceases to obey the necessity of the body<sup>4</sup>. Miller refers to the pleasure, which becomes jouissance the moment it overcomes the knowledge of the body<sup>5</sup>.

The body enjoys itself (*se jouit*). The heroine will stand at a different point than the hero, so they will meet at infinity, meaning never. A subject always comes before, as supported by Zeno’s paradoxes<sup>6</sup>. And, as she says on her own: “And the first shall be the last”.

Lacan, in “Encore”, mentions that “Jouissance – jouissance of the Other’s body - remains a question” and that “love demands love. It never stops (*ne cesse pas*) demanding it”<sup>7</sup>. Later, he will say: “Love is impotent, though mutual, because it is not aware that it is but the desire to be One, which leads us to the impossibility of establishing the relationship between them-two. And this leads us to the impossibility of establishing the relation between them (*la relation d’eux.*)”<sup>8</sup>. The saying “There is no sexual relationship” refers for Lacan to the fact that the Jouissance of the human being is not defined as a function in relation with the other sex. His entire teaching helps us today, so that we will deal with the unique symptom of each subject.

3. Miller, J.-A.: *Paradigms of Jouissance*. Lacanian Ink N17, Fall 2000

4. Miller, J.-A.: “Lacan and Psychoanalysis” (chapter: “Life and Truth”) – Ekkremes Publications, edited by Nasia Linardou-Blanchet, October 2003, translated in Greek - (not the official translation in English).

5. *Ibid.*

6. Lacan J.: Seminar xx “Encore”, chapter I, “On Jouissance”, translated by B. Fink, Norton 1998.

7. *Ibid.* (Achilles and the tortoise paradox)

8. *Ibid.*